

Аннотация к рабочей программе по дисциплине

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (французский язык)

031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Специальность

031202 Перевод и переводоведение

Цель курса «Устный перевод (второй иностранный язык)» – обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым иностранным языком следующие виды перевода: с листа (ИЯ – РЯ), последовательный перевод (ИЯ – РЯ), перевод с листа (реферированный) (РЯ – ИЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Данная дисциплина способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы лингвиста-переводчика;
- правильная организация труда, работа со словарями и справочной литературой;
- знакомство с принципами оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы.

Успешное обучение переводу в рамках владения вторым языком, осуществляемое в 8-10 семестрах, возможно при условии усвоения знаний по второму иностранному языку, теории и истории перевода, введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории второго иностранного языка, родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике, дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний (философия, социология, политология, культурология, история, основы экономической теории, информатика, естествознание, современная зарубежная литература); по специальным дисциплинам, относящимся к курсу перевода по первому иностранному языку.

Дисциплина ориентирует на основные виды профессиональной деятельности лингвиста-переводчика, ее изучение способствует решению следующих типовых задач профессиональной деятельности:

1. практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой

деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор;
 - формирования умения правильно организовать труд переводчика, работу со словарями и справочной литературой;
 - знакомство с принципами оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы.

ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		8	9	10
Общая трудоемкость	364	110	106	112
Аудиторные занятия	108	40	36	32
Лекции	-	-	-	-
Практические занятия (семинары)	-	-	-	-
Лабораторные работы	108	40	36	32
Самостоятельная работа	220	70	70	80
Курсовые работы	-	-	-	-
Вид итогового контроля	36	зачет	зачет	экзамен